

MIT VOLLGAS INS ZWEITE SCHULHALBJAHR 2023!

Liebe Schulgemeinschaft, es geht wieder los!

Die wohlverdienten Winterferien neigen sich dem Ende zu und ich freue mich schon sehr, Euch alle am nächsten **Montag, den 31. Juli**, mit frischer Energie wieder an unserer Deutschen Schule begrüßen zu dürfen.

Dieses Halbjahr verspricht besonders aufregend zu werden, denn uns erwarten wieder eine Vielzahl an Veranstaltungen und Aktivitäten aller Art. Liebgewonnene Traditionen wie unser Laternenfest, die chilenischen Nationalfeiertage und die Deutsche Einheit, aber auch spannende Wettbewerbe, inspirierende Vorträge, kreative Projekte und das mit Spannung erwartete Musical in der Abteilung Vitacura stehen an.

Großer Einsatz wird auch im akademischen Bereich erfordert, bei den Zentralen Klassenarbeiten, dem Deutschen Sprachdiplom, den nationalen Abschlüssen und dem deutschen Abitur. Lasst uns also sowohl im Unterricht, als auch darüber hinaus eng zusammenarbeiten, um gute Leistungen zu erzielen.

Ein Thema liegt uns auch für das zweite Schulhalbjahr wieder besonders am Herzen: unser **gutes schulisches Zusammenleben**. Ich möchte Euch besonders darauf aufmerksam machen, wie wichtig es ist, unseren Mitmenschen respektvoll und solidarisch zu begegnen. Das schließt auch die Gesundheit unserer Schulgemeinschaft mit ein, die in der Verantwortung von uns allen liegt. **Aus diesem Grund möchten wir Euch wiederholt darum bitten, den ministeriellen Vorgaben zu folgen, d.h. euren Mund-Nasen-Schutz von zu Hause mitzubringen und diesen stets in geschlossenen Räumen zu tragen.**

Nun blicken wir mit großen Erwartungen auf das, was vor uns liegt, und sind bereit, unsere Schule wieder in einen Ort des Lernens, der Kreativität und des gemeinsamen Miteinanders zu verwandeln. Holen wir das Beste aus uns heraus und gestalten die kommenden Wochen und Monaten gemeinsam.

Wir erwarten Euch und freuen uns auf eine ereignisreiche zweite Schuljahreshälfte!

Las merecidas vacaciones de invierno están terminando y me alegro mucho de poder darles la bienvenida de nuevo en nuestro Colegio Alemán el próximo **lunes 31 de julio**, ¡con energías renovadas!

Este semestre promete ser muy emocionante, ya que nuevamente nos espera un gran número de eventos y actividades de todo tipo. Se vienen tradiciones queridas, como

nuestro Laternenfest, las Fiestas Patrias, el Día de la Unidad Alemana, pero también concursos entretenidos, charlas inspiradoras, proyectos creativos y el musical de la sede Vitacura que tanto esperamos.

También nos esperan desafíos en el ámbito académico, con las ZKA, el DSD, las certificaciones nacionales y el Abitur alemán. Por eso, los invito a colaborar de manera estrecha, no solo en clase, sino que también fuera de ella, con el fin de lograr buenos resultados.

Un tema será, una vez más, de especial interés para todos nosotros durante el segundo semestre: nuestra **buena convivencia escolar**. En particular, quiero recordarles la gran importancia de tratar a los demás con respeto y solidaridad. Esto también incluye la salud de nuestra comunidad escolar, que es responsabilidad de todos nosotros. **Por eso, les pedimos nuevamente que sigan las medidas ministeriales, es decir, que traigan su mascarilla de sus casas y que la usen en espacios cerrados.**

Estamos con mucha ilusión de lo que se viene, preparados para transformar de nuevo nuestro colegio en un lugar de aprendizaje, creatividad y la buena convivencia. Saquemos lo mejor de nosotros mismos y, todos juntos, demos forma a las próximas semanas y meses.

¡Los esperamos en su Colegio y nos alegramos de poder vivir este segundo semestre, con muchas nuevas experiencias, juntos con ustedes!.



Fritz Helms

Schulleiter der DS Santiago
Rector del Colegio Alemán de Santiago

UNSER WIEDERSEHEN



Para que la vuelta a clases sea lo más fluida posible y podamos disfrutar del reencuentro, queremos recordarles las **fechas importantes del segundo semestre del año escolar 2023**, los **horarios generales de clases**, la **distribución de salas**, y otra información relevante, que encuentran pinchando el siguiente botón.

Damit die Rückkehr an unsere Schule so reibungslos wie möglich verläuft und wir unser Wiedersehen in vollen Zügen genießen können, möchten wir Euch an die **wichtigen Termine im zweiten Schulhalbjahr 2023**, die **allgemeinen Stundenpläne**, die **Verteilung der Klassenräume** und weitere relevante Informationen erinnern, die ihr mit einem Klick auf die folgende Schaltfläche abrufen könnt.

AÑO ESCOLAR 2023

**UNSER SCHULISCHES
ZUSAMMENLEBEN**



PROTOCOLOS SANITARIOS

Les recordamos que en el mes de junio el Ministerio de Salud anunció que, debido al aumento de virus respiratorios, **el uso de la mascarilla es obligatorio** en los establecimientos escolares. Esta medida se mantiene hasta el 31 de agosto, si la autoridad ministerial no determina lo contrario.

Deben usar mascarilla **todos los estudiantes de 1° Básico a IV Medio, docentes y administrativos, en las salas de clases y espacios cerrados**. Para las niñas y niños del Prekindergarten y Kindergarten, su uso es opcional.

La salud de nuestra comunidad escolar es una prioridad fundamental para nosotros y cuidarla es responsabilidad de todos. Por eso, y en el afán de cumplir con las medidas ministeriales, les pedimos **traer y usar su mascarilla y portar, en la medida de lo posible, al menos tres por día**, para poder realizar los recambios correspondientes.

Wir möchten Euch daran erinnern, dass das Gesundheitsministerium im Juni angekündigt hat, dass aufgrund der Zunahme von Atemwegserkrankungen das **Tragen eines Mund-Nasen-Schutzes in Bildungseinrichtungen verpflichtend** ist. Diese Maßnahme wird bis zum 31. August beibehalten, sofern das Ministerium nichts anderes bestimmt.

Alle Schülerinnen und Schüler der 1. bis 12. Klasse, alle Lehrkräfte und Verwaltungsangestellten müssen in Klassenräumen und geschlossenen Räumen einen Mund-Nasen-Schutz tragen. Für die Kinder im Prekindergarten und Kindergarten ist die Maskennutzung optional.

Die Gesundheit unserer Schulgemeinschaft hat für uns oberste Priorität, und jeder von uns ist dafür verantwortlich, sie zu schützen. Deshalb, und um die Vorgaben des Ministeriums einzuhalten, bitten wir Euch, **Euren Mund-Nasen-Schutz in der Schule zu tragen und mindestens drei Masken pro Tag mitzubringen**, damit Ihr diese zu gegebener Zeit wechseln könnt.

VER DECRETO MINISTERIAL



UNIFORME ESCOLAR

En relación con el uniforme escolar **se deberá utilizar el oficial, según lo establecido en el Reglamento Interno Escolar (RIE)**. Se podrá usar el uniforme deportivo antiguo, si es que no se ha logrado renovar completamente, durante todo el año 2023.

Para más detalles, por favor revisen el RIE publicado en nuestro sitio web, al que acceden pinchando el botón más abajo.

Was die Schuluniform betrifft, so **muss die offizielle Uniform verwendet werden, wie in der Internen Schulordnung (RIE) festgelegt wurde**. Die alte Sportuniform darf im ganzen Jahr 2023 getragen werden, wenn sie nicht komplett ausgewechselt werden konnte.

Weitere Einzelheiten könnt ihr der Internen Schulordnung entnehmen, die auf unserer Webseite veröffentlicht ist.

VER RIE



FICHA DE SALUD

En el afán de seguir cuidándonos entre todos, es clave mantener las fichas de salud de cada estudiante de nuestro colegio al día. Por lo mismo les pedimos a todos los apoderados que por favor **actualicen los datos de sus hijos/as**, pinchando el botón más abajo.

La actualización de la ficha de salud se realiza **únicamente a través de Schoolnet y solo desde un computador**, no desde la aplicación móvil. Después de entrar a su cuenta acceda la barra de menú a mano izquierda y pinche "Datos Personales". Una vez cargada la página se ve un menú arriba a mano derecha, para seleccionar el perfil de su(s) hijo/a(s).

También les queremos recordar que nuestras enfermeras no están autorizadas para mantener, ni administrar ningún tipo de medicamento a los estudiantes sin tener una orden médica que lo respalde. Si su hijo/a requiere de algún medicamento en forma permanente, este debe ser entregado personalmente en la Enfermería, con la receta o informe médico pertinente y marcado con el nombre y curso del estudiante. Las recetas tienen una vigencia de 6 meses, por lo que transcurrido ese periodo necesitaremos su renovación.

Um weiterhin gemeinsam aufeinander aufpassen zu können, ist es sehr wichtig, dass die Gesundheitskarteien von allen Schülerinnen und Schülern stets aktualisiert sind. Wir bitten daher alle Eltern, **die Daten ihrer Kinder zu aktualisieren**, indem sie auf die nachstehende Schaltfläche klicken.

Die Aktualisierung der Gesundheitsakte erfolgt **ausschließlich über Schoolnet** und kann **nur von einem Computer** und nicht über die mobile App getätigt werden. Nach dem Einloggen in das Konto, muss in der Menüleiste auf der linken Seite auf „Datos Personales“ geklickt werden. Sobald die Seite geladen ist, erscheint oben rechts ein Menü, über das das Profil des Kindes ausgewählt werden kann.

Wir möchten auch daran erinnern, dass unsere Krankenpflegerinnen nicht befugt sind, ohne ärztliche Anordnung Medikamente aufzubewahren oder den Schülerinnen und Schülern zu verabreichen. Wenn das Kind dauerhaft Medikamente benötigt, müssen diese persönlich in der Krankenstation abgegeben werden, zusammen mit dem entsprechenden Rezept oder dem ärztlichen Bericht und versehen mit dem Namen und dem Jahrgang der Schülerin/des Schülers. Die Rezepte sind 6 Monate gültig, danach müssen sie erneuert werden.

ACTUALIZAR FICHA DE SALUD

Enfermería Sede Cerro Colorado: enfermeriacerrocolorado@dsstgo.cl

Enfermería Sede Vitacura: enfermeriavitacura@dsstgo.cl

Enfermería Sede Las Condes: enfermerialascondes@dsstgo.cl

UNSERE RÄUMLICHKEITEN



Estuvimos trabajando arduamente durante las vacaciones de invierno para mejorar nuestros espacios, en relación a seguridad y confort.

En la **Sede Cerro Colorado**, en un trabajo en conjunto con la Municipalidad de Las Condes, se ampliaron **las veredas en la zona de Besito y Chao**, para facilitar el proceso a los apoderados y los voluntarios del Centro de Padres.

En la **Sede Vitacura** se cambiaron las luminarias en 28 salas de clases por un **sistema LED** con lo cual todas quedan con este estándar. También se remodeló la **Sala de Arte** y se ampliaron las **áreas de trabajo en la Sala de Profesores**.

En la **Sede Las Condes** se remodelaron las **oficinas de las Direcciones de Ciclo y Rectoría**, optimizando su espacio para albergar a los nuevos Directores Pedagógicos que se incorporarán este segundo semestre.

Además, se realizó una **revisión completa de las techumbres e instalaciones** en general, y se instalaron **nuevas luces de seguridad** con mayor autonomía (90 minutos) en las tres sedes.

Während der Winterferien haben wir eine Vielzahl an Maßnahmen zur Verbesserung unserer Einrichtung in Bezug auf Sicherheit und Komfort durchgeführt.

In der **Abteilung Cerro Colorado** wurden in Zusammenarbeit mit der Gemeindeverwaltung Las Condes die **Zugangswege im Besito-y-Chao-Bereich** verbreitert, um den Eltern und den Freiwilligen des Elternbeirates den Prozess des Bringens ihrer Kinder zu erleichtern.

In der **Abteilung Vitacura** wurde die Beleuchtung in 28 Klassenzimmern auf ein **LED-System** erneuert, sodass jetzt alle Klassenzimmer diesem technischen Standard

entsprechen. Auch der **Kunstraum** wurde umgestaltet und der **Arbeitsbereich im Lehrerzimmer** wurde vergrößert.

In der **Abteilung Las Condes** wurden die **Büros der Stufenleitungen und des Schulleiters** umgestaltet, um Platz für die Büros der neuen Pädagogischen Leitungen, die in diesem zweiten Halbjahr neu zu uns kommen, zu schaffen.

Außerdem fand eine **Instandhaltung aller Dächer und der Infrastruktur** im Allgemeinen statt und es wurden an den drei Abteilungen **neue Sicherheitsleuchten** mit größerer Autonomie (90 Minuten) angebracht.

WAS NOCH?



DEUTSCHES SPRACHDIPLOM

Durante el mes de agosto, los estudiantes de 8° Básico y III/IV Medio (ABCD) rendirán el Deutsches Sprachdiplom I y II, respectivamente - una tradicional prueba alemana, que acredita el progreso y avance en el desarrollo de sus habilidades idiomáticas en alemán, con el fin de poder optar a cursar los estudios superiores en Alemania.

Queremos desearles mucho éxito a las alumnas y alumnos. Confíen en sus habilidades y en todo lo que han aprendido hasta ahora. Recuerden que son capaces de enfrentar este desafío con valentía y determinación.

INTELLIGENT IRONMAN CREATIVITY CONTEST 2023

También en agosto, en la segunda semana del mes, nuestro equipo del Intelligent Ironman Creativity Contest finalmente emprenderá rumbo a Taiwán, para enfrentar los desafíos de dicho concurso de creatividad e innovación, fundado y organizado por la National Taiwan University, el Ministerio de Educación taiwanés y el gobierno de Taiwán, con más de 20 años de historia, que invita a jóvenes de todo el mundo a mostrar sus competencias de liderazgo, cooperación y conocimiento general.

Esperamos que las alumnas y alumnos vivan una increíble

Im August werden die Schülerinnen und Schüler der 8. und 11./12. Klassen (ABCD) die Prüfungen für das Deutsche Sprachdiplom I bzw. II ablegen - eine traditionelle Deutschprüfung, welche Auskunft über ihre Fortschritte in der Entwicklung ihrer Deutschkenntnisse gibt, mit dem Ziel, sich für ein Hochschulstudium in Deutschland bewerben zu können.

Wir wünschen den Schülerinnen und Schülern viel Erfolg. Habt Vertrauen in Eure Fähigkeiten und in alles, was Ihr bis jetzt gelernt habt. Denkt daran, dass Ihr in der Lage seid, diese Herausforderung mit Mut und Entschlossenheit zu bewältigen.

experiencia y ya estamos emocionados de partir esta aventura en conjunto con los estudiantes seleccionados.

In der zweiten Augustwoche wird unser Team des Intelligent Ironman Creativity Contest endlich nach Taiwan aufbrechen, um sich den Herausforderungen dieses kreativen und innovativen Wettbewerbs zu stellen. Der Contest ist ein von der National Taiwan University, dem taiwanesischen Bildungsministerium und der taiwanesischen Regierung begründeter und organisierter Wettbewerb, den es seit mehr als 20 Jahren gibt. Er lädt junge Menschen aus der ganzen Welt ein, ihre Fähigkeiten in den Bereichen Führung, Zusammenarbeit und Allgemeinwissen unter Beweis zu stellen.

Wir hoffen, dass dieser Wettbewerb eine unvergessliche Erfahrung für die teilnehmenden Schülerinnen und Schülern wird, und freuen uns darauf, gemeinsam mit ihnen dieses Abenteuer zu erleben.



COLECTA NACIONAL 2023 FUNDACIÓN GANTZ

Nuevamente este año queremos seguir apoyando a regalar sonrisas a niños con fisura labial, colaborando con la Fundación Gantz, Hospital del Niño con

CONVENIO CON EL GOETHE- INSTITUT

¡Les tenemos una gran noticia!

Gracias a un nuevo convenio, los miembros de nuestra comunidad (**apoderados, docentes o colaboradores**), pueden optar por

Fisura, en su anual Colecta Nacional.

Es por esto, que nuestros estudiantes de **Prekindergarten a 8° Básico** a partir de la próxima semana **recibirán sobres, que deben ser devueltos a los profesores jefes hasta el lunes 14 de agosto**. Para los estudiantes de **I a IV Medio se habilitaron alcancías** en la Secretaría de la Sede Las Condes, Rectoría y la biblioteca de la sede.

Les agradecemos su compromiso y solidaridad con esta iniciativa y recordamos que **siempre pueden donar en línea** y/o transformarse en voluntario de la colecta digital. Para más información, les invitamos a visitar el sitio web de la Fundación Gantz, pinchando el botón a continuación.

Auch in diesem Jahr möchten wir wieder dazu beitragen, dass Kindern mit Lippen-Kiefer-Gaumenspalte ein neues Lächeln geschenkt wird. Dabei unterstützen wir die Fundación Gantz, Hospital del Niño con Fisura (dt.: Krankenhaus für Kinder mit Lippen-Kiefer-Gaumenspalte) in ihrer jährlichen landesweiten Spendensammlung.

Um unseren Familien die Spendenaktion zu erleichtern, bekommen alle Schülerinnen und Schüler vom **Prekindergarten bis zur 8. Klasse** ab kommender Woche **Briefumschläge** mit nach Hause, **die sie bis Montag, den 14. August wieder bei ihrer/ihrem jeweiligen Klassenlehrer/in abgeben können**. Für die Schülerinnen und Schüler der **9. bis 12. Klasse** wurden

courses de alemán del Goethe-Institut, con un **20% de descuento** en los cursos generales y un **precio especial** en los cursos exclusivos.

Para recibir más información, se pueden contactar con Pamela Ricke vía correo (pamela.ricke@corpeduff.cl).

Wir haben tolle Neuigkeiten!

Dank einer neuen Vereinbarung können Mitglieder unserer Schulgemeinschaft (**Eltern, Lehrkräfte oder Mitarbeiter**) die **Deutschkurse** des Goethe-Instituts mit einer **Ermäßigung von 20 %** auf Allgemeinkurse und einem **Sonderpreis** für Spezialkurse besuchen.

Für weitere Informationen wendet Euch bitte per E-Mail an Pamela Ricke (pamela.ricke@corpeduff.cl).

VER MÁS

Spendenboxen im Sekretariat der Abteilung Las Condes, im Schulleiterbüro und in der Bibliothek der Abteilung aufgestellt.

Wir bedanken uns für Euer Engagement und freuen uns über Eure solidarische Unterstützung der Initiative. Außerdem möchten wir daran erinnern, dass man **immer online spenden** und/oder als Freiwilliger bei der Spendenaktion mithelfen kann. Weitere Informationen erhaltet Ihr auf der Webseite der Fundación Gantz, auf die Ihr über die folgende Schaltfläche gelangt.

FUNDACIÓN GANTZ



CENTRO DE PADRES Y APODERADOS
COLEGIO ALEMÁN DE SANTIAGO

UNSER ELTERNBEIRAT

Dudas o consultas a padres@dsstgo.cl



BESITO & CHAO

Para optimizar la entrada y salida de los niños de la Sede Cerro Colorado, a partir del 31 de julio regirá lo siguiente:

- La zona de Besito y Chao se traslada a la entrada principal y el área de detención estará demarcada con color verde en la calzada.
- Los autos no podrán estacionar en la vereda Sur (colindante al parque), ya que esa vía corresponderá a los autos que se trasladan desde Manquehue a Nuestra. Sra. Del Rosario (en todo horario).
- Durante la primera semana de clases estarán los inspectores municipales entregando "infracciones de cortesía" para poder implementar esta medida.
- La hora de llegada de los apoderados de turno de Besito y Chao será a las 7:30 hrs. y deberán firmar asistencia.
- A fin de semestre, los cursos que tengan asistencia completa y puntualidad al 100% recibirán un premio.

Esperamos que con esta nueva medida podamos hacer mas fluida la llegada de los más pequeños a la Schule.

RED EMPRENDE

La Comisión de Emprendedores a finales del 2022 creó Conecta Padres & Apoderados DSS, una plataforma colaborativa que está orientada a conectar ofertas laborales con búsqueda de nuevas oportunidades y desafíos para los integrantes de nuestra comunidad.

Hoy queremos ir un paso más allá y creamos nuestra cuenta de Instagram. Invitamos a las empresas del rubro a sumarse a esta iniciativa.

Para mayor información contáctenos a conecta@cpadsstgo.cl.

Der Ausschuss Unternehmensnetzwerk hat Ende 2022 die kollaborative Plattform Conecta Padres & Apoderados DSS geschaffen, eine Initiative, bei der Stellenangebote für die Mitglieder unserer Gemeinschaft, die auf der Suche nach neuen Möglichkeiten und Herausforderungen sind, veröffentlicht werden.

Neben unserer Plattform haben wir nun einen Instagram-Account. Wir laden die Unternehmen aus der Branche ein, an unserer Initiative mitzumachen.

Um das Bringen und Holen der Kinder von der Abteilung Cerro Colorado zu verbessern, gelten ab dem 31. Juli folgende Regelungen:

- Der Besito-y-Chao-Bereich wird an den Haupteingang verlagert und der Haltebereich wird auf der Fahrbahn grün markiert.
- Autos dürfen nicht auf dem südlichen Gehweg (auf der Seite vom Park) parken, da auf dieser Seite nur Autos fahren dürfen, die von Manquehue in Richtung Nuestra Sra. Del Rosario fahren (zu allen Uhrzeiten).
- In der ersten Schulwoche werden die Verkehrsinspektoren der Gemeindeverwaltung „Probeftrafzettel“ verteilen, damit sich alle auf diese Situation einstellen können.
- Die freiwilligen Eltern der Besito-y-Chao-Initiative müssen um 7.30 Uhr eintreffen und sich anmelden.
- Am Ende des Halbjahres erhalten die Klassen, die stets vollzählig und zu 100% pünktlich sind, eine Auszeichnung.

Wir hoffen, dass wir mit dieser neuen Maßnahme den Prozess des Bringens der Kleinsten unserer Schule reibungsloser gestalten können.

Für weitere Informationen könnt Ihr uns unter conecta@cpadsstgo.cl kontaktieren.

SEGUIR EN INSTAGRAM

LASST UNS IN VERBINDUNG BLEIBEN!

Con el objetivo de mantenernos siempre informados, señalamos que pueden encontrar todos los Newsletter, que enviamos durante el año escolar, en nuestra página web,

pinchando la pestaña “Apoderados”. Además, los invitamos a seguir atentos a nuestros siguientes canales oficiales!

In der Absicht, immer auf dem neuesten Stand zu bleiben, teilen wir Euch mit, dass ihr alle Newsletter, die wir im Laufe des Schuljahres verschicken, auf unserer Website finden könnt. Klickt dazu einfach auf die Schaltfläche „Eltern“. Außerdem möchten wir Euch an unsere offiziellen Kommunikationskanäle erinnern!



ENVIAR MAIL



VISITAR SITIO WEB



SEGUIRNOS EN INSTAGRAM



UNIRSE A WHATSAPP

Colegio Alemán de Santiago

Dirección: Nuestra Señora del Rosario 850, Las Condes - Mesa Central: (562) 24246100

www.dsstgo.cl | colegio@dsstgo.cl | [@colegioalemandesantiago](https://www.instagram.com/colegioalemandesantiago)